



Associazione
MUSICAINSIEME

REGIONE
PIEMONTE

LaAV
Letture ad Alta Voce
torre pellice

SCUOLA DI MUSICA
Intercomunale della Val Pellice

02/06/18

sabato / H. 21
samedi

Villar Pellice
Tempio Valdese
Viale Primo Maggio

Giovanni Battaglini: voce / voix
Gilberto Bonetto: pianoforte / piano
Enrico De Angelis:
voce narrante / narration

Una serata con Yves Montand

Il più francese dei cantanti italiani,
il più americano dei cantanti francesi

Italiano, perché nato in provincia di Pistoia. Francese perché di adozione, di cultura e di tradizione artistica francese. Americano per la versatile spettacolarità scenica sviluppata sui palchi teatrali, e per la disinvoltura hollywoodiana acquisita nel cinema.

Non c'è dubbio però che Yves Montand sia rimasto nell'immaginario collettivo, come la personificazione dello chansonnier francese. Edith Piaf, il giorno che per la prima volta lo sentì cantare, nel 1944, gli disse: "Passata la guerra, l'interesse per la cultura americana cadrà. A lei mancano delle belle canzoni davvero francesi. Ma non si preoccupi, qualcuno glielo scriverà". Andò proprio così. Questo incontro vuole tratteggiare la sua figura artistica e umana, attraverso il racconto di Enrico de Angelis.

Une soirée avec Yves Montand

Le plus français des chanteurs italiens,
le plus américain des chanteurs français

Né dans la province de Pistoia mais français d'adoption, de culture et de tradition artistique, on peut aussi le considérer américain, pour son polyvalent sens du théâtre, développé en scène et pour son aisance hollywoodienne acquise au cinéma.

Toutefois, il ne fait aucun doute qu'Yves Montand reste, dans l'imaginaire collectif, l'incarnation du chansonnier français. Edith Piaf, quand pour la première fois l'entendit chanter, en 1944, lui dit: "Après la fin de la guerre, l'intérêt pour la culture américaine tombera. Il vous manquent de belles chansons vraiment françaises. Mais ne craignez pas, quelqu'un vous les écrira". Et c'est ainsi qu'il alla. Dans cette rencontre on essaiera d'esquisser le portrait artistique et humain de Montand, grâce à la narration d'Enrico de Angelis.

Samedi
et dimanche
avec le français,
la musique et le chant

Ciclo di appuntamenti a ingresso libero
volti all'approfondimento linguistico francese
in una dimensione artistica.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique en langue française, on a isolé dans chants et chansons un certain nombre de mots, dont la plupart sont simples et connus, mais il y en a aussi d’amusants ou de désuets, de classiques ou de modernes, de sérieux ou de bizarres, pour en faire une courte biographie. À la suite des textes et à leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire. Les mots qui le composent sont de petits “extraits” d’une langue qui traduit une culture extrêmement riche. Nous aimons penser que, vous aussi, poussés par une curiosité quelconque, vous vous aventurerez dans les pages d’un dictionnaire, ou trouverez le temps de flâner parmi les parterres littéraires de cette belle langue sœur.

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico in lingua francese, abbiamo isolato da canti e canzoni alcune parole, per lo più semplici e conosciute, ma anche divertenti o desuete, classiche o moderne, serieose o bizzarre, e ne abbiamo abbozzato una breve biografia. Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario. Le parole che lo compongono non sono che piccoli “assaggi” di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

Yves Montand en quatre mots Artiste: avec sa voix précise et traînante, qui savait mêler enthousiasme et sérénité , passion et lucidité désanchantée, il a su choisir et interpréter les textes d' auteurs – compositeurs tels que Philippe-Gérard,Bob Castello, Léo Ferré et de poètes comme Prévert, Aragon, Baudelaire. C'est pour cela qu'il reste l'un des interprètes de la chanson française parmi les plus aimés au monde. <i>mais il y a autre chose</i> Montand a aussi interprété plusieurs pellicules cinématographiques et beaucoup de ses films sont devenus des classiques du cinéma français. De 1946 à 1991, il tourne plus de 40 films , (en alternant drames, politiques, polars, comedies,) sous la direction de grands réalisateurs français tels que Clouzot, Melville, Verneuil, Sautet , Costa-Gavras, Lelouch. Et c'est le lendemain du dernier jour de tournage du film “IP 5. <i>L'île aux pachydermes</i>” de Jean-Jacques Beineix, qu'il meurt d'un infarctus du myocarde, le 9 Novembre 1991. <i>mais, il y a autre chose</i> Citoyen engagé: fils d'une famille italienne ouvrière militante, Montand restera fidèle au combat politique et social toute sa vie avec Simone Signoret, qui sera sa femme de 1951 à 1985. Son engagement politique sera traduit à l'écran dans la trilogie des films que Montand tourne avec Costa-Gavras “Z”(1969),“L'Aveu”(1970) et “Etat de siège”(1973) Malgré l' engagement politique à gauche, en 1968, le couple Montand-Signoret prendra position contre les chars soviétiques envahissant Prague et plusieurs fois encore, au cours de leur vie , ils employeront leur image pour conduire des batailles en faveur de la liberté. <i>mais, il y a autre chose</i> Homme amoureux: tout le monde connaît les grands amours de sa vie: Edith Piaf, avec laquelle , de 1944 à 1946 , il formera un duo professionnel qui se transformera rapidement en idylle; Simone Signoret, compagne de toujours; Carole Amien , la compagne des dernières années de sa vie. Parmi ses courtes histoires, nées sur les plateaux, la plus connue est sans doute celle avec Marilyn Monroe, sa co- protagoniste hollywoodienne du film “ Le milliardaire”(1960). Egale... Égale un homme en équilibre Sur trois vers De Prévert Mais ce sont des vers libres. ... Je n'ai jamais compris grand chose Il n'y a jamais grand-chose Ni petite chose <i>Il y a autre chose</i> Autre chose C'est ce que j'aime qui me plaît Et que je fais.	Yves Montand in quattro parole Artista: con la sua voce precisa e trascinante, che sapeva dosare entusiasmo e serenità, passione e disincanto, ha saputo scegliere e interpretare i testi di autori-compositori quali Philippe-Gérard, Bob Castello, Léo Ferré e di poeti quali Prévert, Aragon, Baudelaire. Per questo rimane uno tra gli interpreti della canzone francese più amati al mondo. <i>ma c'è dell'altro</i> Montand è stato anche interprete di numerose pellicole cinematografiche e molti dei suoi film sono divenuti dei classici del cinema francese. Dal 1946 al 1991, sono più di 40 i film in cui compare, (alternando drammi, a film d'impegno politico, a polizieschi, a commedie), diretto da grandi registi francesi come Clouzot, Melville, Verneuil, Sautet , Costa-Gavras, Lelouch. Proprio alla fine delle riprese di “IP 5. <i>L'isola dei pachidermi</i>”, diretto da Jean-Jacques Beineix, morirà, colpito da infarto, il 9 novembre 1991. <i>ma c'è dell'altro</i> Cittadino impegnato: figlio di operai italiani militanti, Montand manterrà fede tutta la vita ad un impegno politico e sociale che condividerà con Simone Signoret, sua moglie dal '51 all' 85 . Impegno politico tradotto sullo schermo anche nella trilogia di film ch'egli gira con Costa-Gavras, “Z, <i>L'orgia del potere</i>” (1969) , “La confessione” (1970) e “<i>L'amerikano</i>”(1973). Pur essendo entrambi,da sempre, dichiaratamente di sinistra, nel 1968, Montand e Signoret si schiereranno contro i carri armati sovietici che invadono Praga e più volte, nel corso della loro vita, useranno la propria immagine per portare avanti tante battaglie in difesa delle libertà. <i>ma c'è dell'altro</i> Uomo innamorato: tutti conoscono i grandi amori della sua vita: Edith Piaf, con la quale, dal 1944 al 1946, formerà un duo professionale che si trasformerà presto in idillio;Simone Signoret , compagna di una vita; Carole Amien, che gli sarà vicina gli ultimi anni della sua vita. Tra le brevi storie, nate sui vari set, ricordiamo quella che Montand attore ha vissuto con Marilyn Monroe, sua co-protagonista hollywoodiana , del film “<i>Il miliardario</i>” (1960). Uguale... Uguale a un uomo in equilibrio Su tre versi di Prévert Ma sono dei versi liberi. ... non ho mai capito molto non ci sono grandi o piccole cose da capire c'è dell'altro altro C'è che amo chi mi piace e quello che faccio.
---	--

Le Jazz et la Java (C. Nougaro)

Refr. Quand le Jazz est Quand le Jazz est là La Java¹ s'en La Java s'en va Il y a de l'orage dans l'air Il y a de l'eau dans le gaz Entre le Jazz et la Java Chaque jour un peu plus Y a le Jazz qui s'installe Alors la rage au cœur La Java fait la malle Ses p'tit's fesses en bataille Sous sa jupe fendue Elle écrase sa Gauloise Et s'en va dans la rue Refr. Quand le Jazz est Quand j'écoute béat Un solo de batterie V'là la Java qui râle Au nom de la patrie Mais quand je crie bravo A l'accordéoniste C'est le Jazz qui m'engueule Me traitant de raciste Refr. Quand le Jazz est Pour moi Jazz et Java C'est du pareil au même J'me saoule à la Bastille Et m'noircis à Harlem Pour moi Jazz et Java Dans le fond c'est tout comme Quand le Jazz dit " Go man " La Java dit " Go home " Refr. Quand le Jazz est Jazz^{2 3} et Java copains Ça doit pouvoir se faire Pour qu'il en soit ainsi..... Tiens, je partage en frère Je donne au Jazz mes pieds Pour marquer son tempo Et je donne à la Java mes mains Pour le bas de son dos	Refr. Quando il Jazz è Quando il Jazz è qui La Java se ne La Java se ne va C'è tempesta nell'aria C'è acqua nel gas Tra il Jazz e la Java Ogni giorno un po' più C'è il Jazz che s'installa Così con la rabbia in cuore La Java fa la valigia Le chiappette infuriate Sotto la gonna strappata Schiaccia la sua Gauloise E se ne va in strada Refr. Quando il Jazz è Quando ascolto rapito Un (as)solo di batteria Ecco La Java che brontola In nome della patria Ma quando urlo "Bravo" Al fisarmonicista E' il Jazz che urla contro di me Dandomi del razzista Refr. Quando il Jazz è Per me Jazz e Java E' lo stesso Mi ubriaco alla Bastiglia E divento un nero ad Harlem Per me il Jazz e la Java Sono quasi la stessa cosa Quando il Jazz dice "Vai uomo" La Java dice : "Vai a casa" Refr. Quando il Jazz è Il Jazz e la Java compagni Deve essere possibile Perché sia così Ecco condivido da fratello Do al Jazz i miei piedi Per segnare il suo tempo E do alla Java le mie mani Per il suo fondoschiena
---	---

La Java è una danza popolare parigina tipica dei "*bals musette*", molto ritmato che si balla a passetti di corsa, in punta di piedi e quasi senza girare Java nel loro titolo, ricordiamo: "*La Java bleue*" (1939), interpretata da Marguerite Boulc'h detta Fréhel, una famosa *chanteuse* del periodo tra le due guerre, (canzone ripresa poi anche da Patrick Briel). Anche Edith Piaf interpretò, nel 1940, un'aria di valzer dal titolo "*L'accordéoniste*", dove si menziona la java.

Sull'origine del nome **Java** ci sono discordanze: per alcuni il nome deriverebbe dall'isola omonima, per altri invece deriverebbe dal modo di pronunciare "ca va?" strascicato in "cha va, ja va?" in Alvernia.

Le parole de "**Le Jazz et la Java**" alludono al fatto che, alla fine della seconda guerra mondiale, il jazz si diffuse e cominciò ad essere apprezzato da un pubblico sempre più vasto in Francia. Questo anche grazie a tutta una serie di scrittori tra cui Boris Vian, Blaise Cendrars, Jean Cocteau e altri che s'impegnarono per far conoscere e legittimare le musiche afro-americane.

² **Le Jazz...** Certo i Francesi già lo conoscevano. Nel 1900, la Francia aveva, infatti, scoperto il "**ragtime**" grazie all'"*Exposition Universelle*". In quell'occasione, l'Orchestra della Marina militare americana, la US Marine Band, diretta da John Philip Sousa, aveva tenuto una serie di concerti. Gli spettatori francesi si erano "*enthés*" (infatuati) di questa forma di musica così gioiosa. In seguito, l'orchestra aveva poi fatto anche una tournée in giro per l'Europa.

Ma il jazz conquistò il Vecchio continente con la prima guerra mondiale. Con i contingenti americani che sbarcano in Francia, verso la fine del '17, arrivano anche parecchi musicisti neri. Tra questi, James Reese Europe, considerato allora una star dell'intelligenza nera di New York e proprietario di due jazz club. Insieme a Noble Sissle, un altro musicista nero americano, Reese monterò un'orchestra che a Capodanno del '18 suonerà la "*Marseilles*" e a ritmo così sfrenato che «*Les soldats français auront du mal à reconnaître leur propre hymne national*» (I soldati francesi stenteranno a riconoscere il loro inno nazionale). La formazione, in seguito inviata a suonare in giro per tutta la Francia, farà conoscere il cosiddetto «*jazz*». «*Tout un art savant est en train de sortir de ces chansons (de) nègres*» (Tutta un'arte sapiente sta venendo fuori da queste canzoni dei neri), riporterà il quotidiano regionale "*Ouest France*". E come dargli torto?

Mathilda (F.Lemarque-M.Couran)

Le vent du passé me murmure un conte effacé Eveillant mes amours fanées. Valse⁴ du souvenir, mélodie des désirs oubliés, Quand vous dansiez, Mathilda, pour moi. Valsez Mathilda, Valsez Mathilda, Charmant fantôme de mes jours fleuris Tourbillon parfumé En valsant vous étiez si jolie, Quand vous dansiez Mathilda, pour moi. Comme un vent léger qui passe et ne revient jamais En souriant m'avez quitté J'ai retrouvé ce soir le chemin des Espoirs envolés Quand vous dansiez Mathilda, pour moi. Où êtes-vous Mathilda? Où êtes-vous Mathilda? Où dansez-vous Mathilda, sans moi? Si jolie vous étiez Hélas! Jamais plus ne me reviendrez Quand vous dansiez Mathilda, pour moi Si jolie vous étiez Hélas! Jamais plus ne me reviendrez Quand vous dansiez Mathilda, pour moi	Il vento del passato mi mormora una storia cancellata Risvegliando i miei amori appassiti. Valzer del ricordo, melodia dei desideri dimenticati, Quando voi danzavate, Mathilda, per me. Danzate Mathilda, Danzate Mathilda, Affascinante fantasma dei miei giorni fioriti Vortice profumato Ballando il valzer eravate così bella, Quando danzavate, Mathilda, per me. Come un vento leggero che passa e non torna più Sorridente mi avete lasciato Ho ritrovato stasera la strada delle Speranze volate via Quando voi, Mathilda, danzavate per me. Dove siete Mathilda? Dove siete Mathilda? Dove danzate Mathilda, senza me? Eravate così carina Ahimè! Mai più tornerete A quando, Mathilda, ballavate per me. Eravate così carina Ahimè! Mai più tornerete A quando, Mathilda, ballavate per me.
--	---

3. **La valse Musette**: aggiungiamo “*Musette*” alla parola “*valse*” perché il valzer cui si allude nella canzone non è certo il valzer viennese bensì un ballo tipico della tradizione francese, ancor oggi danzato durante i festeggiamenti del 14 luglio, ma anche in occasione di matrimoni o in “*soirée guinguettes*” (serate danzanti nei “café” o nelle balere). Oggi questi valzer si suonano con la fisarmonica ma in origine lo strumento di accompagnamento era appunto la “**musette**” ovvero una sorta di cornamusa (simile al **biniou** bretone). Attribuito a Colin Muset, un menestrello francese del XIII° secolo, la musette era “*composée d'un sac en peau de chèvre et de tubes en bois taillé et creusé bien souvent par leur propriétaire*” (composta da un sacco di pelle di capra e tubi di legno intagliati e svuotati sovente dallo stesso proprietario). A partire dal 1900, la musette fu poi “*remplacée par l'accordéon dans les bals qui ont gardé leur dénomination originelle malgré le changement d'instrument vedette*” (sostituita dalla fisarmonica, nel ballo che ha mantenuto la stessa denominazione originale, malgrado il cambio di strumento).
Riportiamo il testo di una valse musette, reso celebre dalla chanteuse Frehel, nel 1939.

La java bleue

Refrain:
C'est la java bleue La java la plus belle
Celle qui ensorcelle Quand on la danse
Les yeux dans les yeux Au rythme joyeux
Quand les corps se confondent . Comme elle au monde
Il n'y en a pas deux C'est la java bleue.
Il est au bal musette Un air rempli de douceur
Qui fait tourner les têtes Qui fait chavirer les coeurs
Quand on la danse à petits pas
Serrant celle qu'on aime dans ses bras
On lui murmure dans un frisson En écoutant chanter l'accordéon.
refr. C'est la java...
Chérie sous mon étreinte Je veux te serrer plus fort
Pour mieux garder l'empreinte Et la chaleur de ton corps
Que de promesses, que de serments
On se fait dans la folie d'un moment
Car ces serments remplis d'amour
On sait que ça ne dur'ra pas toujours.

Ritornello:
E' la java blu la java più bella
Quella che ti strega quando la balli
Gli occhi negli occhi al ritmo gioioso
Quando i corpi si confondono. Non ce ne sono due
Come lei al mondo. E' la java blu.
C'è al ballo musette un'aria colma di dolcezza
Che fa girar la testa, che scombussola i cuori
Quando la si danza a passetti
Stringendo chi si ama tra le braccia
Le si mormora rabbrivendo, ascoltando la fisarmonica
rit: E' la Java...
Cara vorrei stringerti più forte tra le braccia
Per conservare meglio la tua impronta e il calore del tuo corpo.
Quante promesse, quanti giuramenti
Si fanno nella follia di un momento
Poiché questi giuramenti pieni d'amore
Si sa che non dureranno per sempre.

Paroles: Géo Koger, Noël Renard

Musique: Vincent Scotto

A' Paris (F. Lemarque)

A' Paris Quand un amour fleurit Ça fait pendant des s'maines Deux cœurs qui se sourient Tout ça parce qu'ils s'aiment A' Paris Au printemps Sur les toits les girouettes tournent Et font les coquettes Avec le premier vent Qui passe indifférent Nonchalant Car le vent Quand il vient à Paris N'a plus qu'un seul souci C'est d'aller musarder⁵ Dans tous les beaux quartiers De Paris Le soleil, Qui est son vieux copain Est aussi de la fête Et comme deux collégiens Ils s'en vont en goguette⁶ Dans Paris Et la main dans la main Ils vont sans se frapper Regardant en chemin Si Paris a changé. Y a toujours Des taxis en maraude⁷ Qui vous chargent en fraude, Avant le stationnement Où y a encore l'agent des taxis Au café, on voit n'importe qui Qui boit n'importe quoi Qui parle avec ses mains Qu'est là depuis l'matin Au café.	A Parigi Quando fiorisce un amore Per settimane Due cuori si sorridono E questo perché si amano A Parigi In primavera Sui tetti le banderuole volteggiano E fanno le maliziose col primo vento Che passa indifferente Indolente Poiché il vento Quando viene a Parigi Non ha più che un solo pensiero Ed è di andare a bighellonare In tutti i bei quartieri Di Parigi Il sole, Che è suo vecchio compagno, Partecipa alla festa E come due studenti Se ne vanno a far baldoria In Parigi E la mano nella mano Vanno senza colpirsi Guardando, strada facendo, Se Parigi è cambiata. Ci sono sempre Dei taxi in cerca di clienti Che vi caricano di nascosto Prima della fermata Dove c'è ancora il vigile dei taxi. Al caffè si vede sempre qualcuno Che beve qualcosa E parla con le mani Ed è là dal mattino Al caffè.
--	---

⁵ **Musarder** è sinonimo di **flâner** (andare a zonzo, bighellonare). Nell'argot le **musard** viene anche definito **gobe-mouche**.

⁶ **Goguette** (brillo), da cui l'espressione **aller en goguette** che significa far baldoria. A metà '800 , il termine "**goguette**" designava le società di canto popolare formate da operai e artigiani che componevano e cantavano le loro canzoni. Diffuse in ogni quartiere di Parigi, costrette a cambiar frequentemente nome e sede per sfuggire alle persecuzioni poliziesche, le **goguettes** diventarono un centro di cospirazione: le canzoni che ne uscivano, imbevute di repubblicanesimo, di socialismo utopistico, di anarchismo, stampate su fogli volanti e cantate su motivi tradizionali già esistenti e perciò noti a tutti, furono uno strumento di propaganda di grande efficacia.

⁷ **Maraude** (o anche **maraudage**), da cui il verbo **marauder**, che significa rubare la frutta sugli alberi o altri prodotti dagli orti . Un tempo era un'azione compiuta dai soldati durante la guerra. L'espressione **taxi en maraude** indica invece i taxi che vanno avanti e indietro in cerca di clienti, fuori dagli stazionamenti regolamentari. Molière lo usa poi con un terzo significato quando dice "*Comme avec irrévérence parle des Dieux ce maraud !*" (con quale irriverenza parla degli Dei questo furfante!)

Y a la Seine A n'importe quelle heure Elle a ses visiteurs Qui la r'gardent dans les yeux Ce sont ses amoureux, à la Seine Et y ceux, ceux qui ont fait leur lit Près du lit de la Seine Et qui s'lavent à midi, Tous les jours de la s'maine, dans la Seine Et les autres, ceux qui en ont vu d'trop Et qui veulent oublier, alors, ils'jettent à l'eau Mais la Seine, Elle préfère Voir les jolis bateaux naviguer sur elle Et au fil de son eau, jouer aux caravelles, sur la Seine Les ennuis, y'en a pas qu'à Paris, Y'en a dans l'monde entier Oui, mais dans l'monde entier, Y'a pas partout Paris V'là l'ennui A Paris, au quatorze juillet A la lueur des lampions On danse sans arrêt Au son d'l'accordéon ⁸ Dans les rues Depuis qu'à Paris On a pris la Bastille Dans tous les faubourgs Et chaque carrefour, Il y a des gars et il y a des filles Qui, , sans arrêt, sur les pavés Nuit et jour, font des tours Et des tours	C'è la Senna che a qualunque ora Ha i suoi visitatori Che la guardano negli occhi Sono i suoi innamorati, della Senna E ci sono quelli che hanno fatto il letto Vicino al letto della Senna E che si lavano a mezzogiorno, Tutti i giorni della settimana, nella Senna. E gli altri, quelli che hanno visto già troppo E che vogliono dimenticare, allora si gettano in acqua Ma la Senna, lei, preferisce Vedere i bei battelli navigare su di lei E sul filo dell'acqua giocare alle caravelle, sulla Senna Di guai ce ne sono nel mondo intero Ma non quanti ce n'è a Parigi, Sì, ma nell'intero mondo Non c'è ovunque Parigi Ecco il guaio A Parigi, Il quattordici luglio Ala luce dei lampioni Si balla senza sosta Al suono della fisarmonica Per le strade Da quando a Parigi Hanno preso la Bastiglia In ogni quartiere e ad ogni incrocio, ci sono dei ragazzi e delle ragazze Che, senza sosta, sul selciato Notte e giorno, fanno dei giri E dei giri
---	--

7.**Accordéon** (fisarmonica). Brevettato col nome “Accordion” il 6 Maggio 1829, a Vienna, arriva in Francia nel 1832. Nel 1835 prenderà il nome ufficiale di **Accordéon**. Contrariamente a quanto si può pensare, nasce negli ambienti aristocratici austriaci e francesi ed è considerato quasi un oggetto d'arte, decorato con pelli, scaglie di tartaruga e intarsi di legni pregiati. *“Les jeunes filles en jouent, l'instrument posé sur les genoux. On y apprend les derniers airs d'opéra à la mode ou les melodie d'opérette. Frédéric Chopin disait que cet instrument au son criard lui massacrait les oreilles. Le Larousse Musical de 1900, lui, notifiail que cet instrument n'aurait aucun avenir et qu'il ne s'accorderait avec aucun autre instrument. L'histoire allait lui donner tort”* (Le ragazze lo suonano, tenendolo appoggiato sulle ginocchia. Vi imparano le ultime arie d'opera alla moda o le melodie d'operetta. F. Chopin diceva che questo strumento dal suono stridulo gli massacrava le orecchie. Il Larousse Musicale del 1900 notificava infine che lo strumento in questione non avrebbe avuto un futuro e che non si sarebbe accordato con nessun altro. La storia gli avrebbe dato torto), scrive **Pascal Contet** nel suo *“Les Chemins de l'Accordéon”*, (2007). Nel 1900, infatti, la fisarmonica diventa molto popolare. La strada se ne impadronisce e ne fa il sostituto della *“cornemuse auvergante”* nei *“bals musette”*. Tra i compositori e fisarmonicisti inventori dello stile Musette citiamo Emile Vacher e Michel Peguri. Anche le vendite di questo strumento, prodotto principalmente in Italia, Germania e Francia, esplodono. Ciononostante, a partire dal 1927, numerosi compositori e insegnanti, soprattutto tedeschi, promuovono lo studio serio dell'accordéon come strumento da concerto, cercando di restituirgli il ruolo aristocratico delle origini. Ma, *“des années 1980 à aujourd'hui, l'accordéon prend un essor dans toutes les musiques, notamment dites classiques et contemporaines”* (dal 1980 in poi, la fisarmonica si afferma in tutti i tipi di musica, classica e contemporanea) ci ricorda sempre Contet. E cita, tra i compositori di musica classica contemporanea che l'hanno inserita nel loro repertorio, Luciano Berio, Bernard Cavanna, Ivan Fedele, Jean-Pierre Drouet, Philippe Fénelon e molti altri. Inoltre, a fianco degli imprescindibili grandi della canzone francese (Jacques Brel, Juliette Gréco, Barbara, **Yves Montand**, Jacques Higelin), il Contet mette *“les petits nouveaux”* per ricordare quelli *“qui redonnent vie à cet instrument longtemps décrié par la jeunesse. Meme le rock alternatif s'en empare (Les Garçons bouchers, Pigalle, La Mano Negra, Les Négresses vertes). De nos jours, il n'est plus un groupe rock digne de ce nom sans accordéon”* (“I nuovi piccoli” ridanno vita a questo strumento, a lungo denigrato dai giovani. Anche il rock alternativo se n'è appropriato. Insomma, non esiste oggi un gruppo rock, degno di questo nome, senza fisarmonica).

Paris canaille (L. Ferré)

Paris marlou aux yeux de fille Ton air filou Tes vieilles guenilles Et tes gueulantes⁹ Accordéon Ça fait pas d'rentes Mais c'est si bon Tes gigolos Te déshabillent Sous le métro De la Bastille Pour se saouler A tes jupons Ça fait gueuler Mais c'est si bon Brins des Lilas Fleurs de Pantin Ça fait des tas De p'tits tapins Qui font merveille En tout'saison Ça fait d'l'oseille¹⁰ Et s'est si bon Dédé-la-croix Bébert d'Anvers Ça fait des mois Qu'ils sont au vert Alors ces dames S'font un' raison A s'font bigames Et c'est si bon Paris bandit Aux mains qui glissent T'as pas d'amis Dans la police Dans ton corsage De néon Tu n'es pas sage Mais c'est si bon Hold-up savants Pour la chronique Tractions avant Pour la tactique Un p'tit coup sec Dans l'diapason Rang' tes kopecks Sinon Ces bon A la la der A la la rien T'es un gangster A la mie d'pain Faut être adroit Pour fair'carton La prochain' fois Tu s'ras p'têt'bon Paris j'ai bu A la voix grise Le long des rues Tu vocalises Y'a pas d'espoir Dans tes haillons Seul'ment l'trottoir Mais c'est si bon Tes vagabonds Te font des scènes Mais sous tes ponts Coule la Seine Pour la romance A illusion Y'a d'l'affluence Mais c'est si bon. Môm's égarées Dans les faubourgs¹¹ Prairie pavée Où pouss'l'amour Ça pousse encore A la maison On a eu tort Mais c'est si bon Regards perdus Dans le ruisseau Où va la rue Comme un bateau Ça tangué un peu Dans l'entrepont C'est laborieux Mais c'est si bon	Parigi pappone con gli occhi di ragazza la tua aria da furfante, i tuoi vecchi cenci e le tue urla. La fisarmonica non dà di che vivere, ma è così bello! I tuoi gigolò ti svestono giù nei metrò della Bastille per ubriacarsi alle tue gonne Fa urlare ma è così bello! Stelo di lillà, fior di marionetta, c'è un sacco di giovani che si vendono che fan meraviglie in tutte le stagioni Questo fa soldi, ed è così bello! Dédé-la-croix Bébert d'Anvers è da mesi che sono al verde così queste signore se ne fanno una ragione diventano bigame ed è così bello! Parigi bandita dalle mani che scivolano non hai amici nella polizia nel tuo corpetto di luci al neon non sei saggia ma è così bello! Mani in alto riuscito per la cronaca trazione in avanti (avanti tutta) per la tattica un colpetto secco sul diapason (sedere) aggiusta i tuoi copechi così va bene A la mala a la vita Sei un gangster senza valore bisogna essere scaltri per centrare il bersaglio La prossima volta forse farai meglio Parigi ho bevuto alla "Voce grigia" lungo le strade tu vocalizzi non c'è speranza nei tuoi stracci solo il marciapiede ma è così bello! I tuoi vagabondi ti fanno storie ma sotto i ponti scorre la Senna Per la canzone dell'illusione c'è affluenza ma è così bello! Ragazzini persi nei sobborghi praterie di cemento dove l'amore sgorga sgorga anche nelle case abbiamo avuto torto ma è così bello! Sguardi persi nel ruscello dove la strada va come un battello oscillano un po' tra un ponte e l'altro è faticoso ma è così bello!
--	---

⁹ **Gueulante(s)** termine del linguaggio popolare (urlante). Esiste anche il verbo **gueuler** (urlare). Derivano entrambi da **gueule** ossia bocca, con significato quasi sempre negativo. Esistono parecchie espressioni con questo termine:

"*Il a la gueule fendue jusqu'aux oreilles*" (ha la bocca che gli arriva alle orecchie), "*Donner sur la gueule à quelqu'un*" (far tacere qualcuno), "*paumer la gueule*", (colpire al viso), "*Fort en gueule*" (chiacchierone e insolente) "*Gueule ferrée*",(impudente), "*Il a toujours la gueule ouverte*"(è uno che grida sempre) "*Avoir la gueule morte*"(essere triste, non parlare), "*Il n'a que la gueule*" o "*que de la gueule*", (sa solo urlare), "*Avoir la gueule pavée*" (mangiare molto caldo o molto speziato), "*La gueule fraîche*" (con molto appetito) e "*Être une fine gueule*"(essere un gourmet).

¹⁰ **Oseille** è il nome di una pianta , dal lat. oxalis (acidula), ma nel linguaggio popolare significa *argent, fric* ovvero soldi.

¹¹ **Faubourg(s)** Un tempo era la parte di una città al di fuori delle mura. Si diceva "*La ville et les faubourgs*". Oggi si chiamano così i quartieri che anticamente erano "*des faubourgs*" appunto. Ad esempio, Le faubourg Saint-Germain e le faubourg Saint- Antoine, à Parigi. Le faubourg Saint-Germain viene talvolta chiamato anche "*le noble faubourg*," perché molte famiglie della nobiltà vi risiedettero. In Mme de Sévigné invece, "le faubourg" era "le faubourg Saint-Jacques," dove si ritiravano i Giansenisti e le persone devote per pregare... "*L'amour est notre richesse, à nous gens de rien qui ne possédons ni titres, ni châteaux, ni carrosses, ni diamants, ni petites maisons au faubourg*"(L'amore è la sola ricchezza di noi che non siam nessuno, che non possediamo titoli, né castelli, né carrozze, né diamanti, né piccole case in periferia) in "Jean et Jeannette" di Théophile Gautier. "*Né pauvre, dans un quartier ouvrier, je ne savais pourtant pas ce qu'était le vrai malheur avant de connaître nos banlieues froides. Même l'extrême misère arabe ne peut s'y comparer, sous la différence des ciels. Mais une fois qu'on a connu les faubourgs industriels, on se sent à jamais souillé, je crois, et responsable de leur existence*" (Nato povero, in un quartiere operaio, non conoscevo la vera disgrazia prima di conoscere le nostre fredde periferie. Nemmeno l'estrema miseria araba è paragonabile tra le tante sotto i cieli. Ma una volta che si sono conosciuti i sobborghi industriali, ci si sente per sempre sporchi, credo e responsabili della loro esistenza).Prefazione de "L'Envers et L'Endroit" d'Albert Camus. E infine: "*L'argot est une blague littéraire inventée par des auteurs de comédies et des paroliers de tangos ; les gens de faubourg l'ignorent, à moins que les disques d'un phonographe ne le leur aient enseigné*" (L'argot è uno scherzo letterario inventato dagli autori di commedie e dai parolieri di tango, la gente dei sobborghi lo ignora , a meno che i dischi di un fonografo non glielo l'abbiano insegnato) da: "Le rapport de Brodie" di Jorge Luis Borges.

C'est si bon (H. Betti-A.Hornez)

Je ne sais pas s'il en est de plus blonde, Mais de plus belle, il n'en est pas pour moi. Elle est vraiment toute la joie du monde. Ma vie commence dès que je la vois Et je fais Oh! Et je fais Ah! C'est si bon De partir n'importe où, Bras dessus, bras dessous, En chantant des chansons. C'est si bon De se dir' des mots doux, Des petits rien du tout Mais qui en disent long. En voyant notre mine¹² ravie Les passants, dans la rue, nous envient. C'est si bon De guetter dans ses yeux Un espoir merveilleux Qui me donne le frisson. C'est si bon, Ces petit's sensations. Ça vaut mieux qu'un million, Tell'ment, tell'ment c'est bon. Vous devinez quel bonheur est le nôtre, Et si je l'aim' vous comprenez pourquoi. Elle m'enivre et je n'en veux pas d'autres Car elle est tout's les femmes à la fois. Elle me fait : "Oh!". Elle me fait: "Ah!" C'est si bon De pouvoir l'embrasser Et puis de recommencer¹³ A la moindre occasion. C'est si bon De jouer du piano Tout le long de son dos Tandis que nous dansons. C'est inouï ce qu'elle a pour séduire, Sans parler de c'que je n'peux pas dire. C'est si bon, Quand j'la tiens dans mes bras, De me dir'que tout ça C'est à moi pour de bon. C'est si bon. Et si nous nous aimons, Cherchez pas la raison : C'est parce que c'est si bon.	Non so se ce ne siano di più bionde Ma per me non ce ne sono di più belle Lei è veramente tutta la gioia del mondo. La mia vita comincia quando la vedo E faccio Oh! E faccio Ah! E' così bello Andare non importa dove A braccetto Cantando canzoni E' così bello Dirsi parole dolci Piccole cose da nulla Ma che la dicono lunga. Vedendo i nostri visi estasiati I passanti, per strada, ci invidiano. E' così bello Spiare nei suoi occhi Una speranza meravigliosa Che mi fa rabbrivire. E' così bello Queste piccole sensazioni Che valgono più di un milione Talmente, talmente è bello Si intuisce quale felicità è la nostra E se l'amo comprendete il perché. Lei m'inebria e altre non ne voglio Perché lei racchiude tutte le donne in una. Lei mi fa: «Oh! ». Lei mi fa: «Ah!» E' così bello Poterla baciare E poi poter ricominciare Alla minima occasione E' così bello Suonare il piano Lungo tutta la sua schiena Mentre balliamo E' straordinario quello che ha per sedurre Senza parlare di quello che non posso dire E' così bello Quando la tengo fra le braccia Dirmi che tutto ciò E' mio effettivamente E' così bello. E se noi ci amiamo, Non cercatene il motivo: E' perché è così bello.
--	--

¹² **Mine** dal bretone *min*, *museau*, significa faccia, viso, aspetto, da non confondere con il termine omonimo *mine*, che si traduce miniera. Viene usato sia per le persone che per le cose ad esempio "*Le rôti n'avait pas bonne mine au sortir du four*" (l'arrosto non aveva una bella faccia quando uscì dal forno). Nel linguaggio familiare e ironico si dice: "*Avoir bonne mine*," (avere l'aria ridicola), e "*Mine de rien*" (come se niente fosse). Troviamo poi le espressioni:
"*Faire bonne, mauvaise ou grise mine à quelqu'un*", (accogliere qualcuno in modo gentile o scortese) e
"*Faire mine de*", (fare finta di..., dar a intendere che...) es: "*Il faisait mine de ne pas comprendre*" (sembrava non comprendesse)

¹³ **Occasion** dal lat: *occasio-onis* da *occidere*, accadere. Troviamo le espressioni: "*A' la première occasion*" "*A' l'occasion de..*" "*Marché de l'occasion*" (alla prima occasione, in occasione di..., mercato di seconda mano).
Fin dall'antichità l'uomo ha sempre riconosciuto che "*Les occasions sont indifférentes, l'usage qu'on en fait ne l'est pas*" (Le occasioni sono indifferenti, l'uso che ne facciamo non lo è). Rabelais, nel suo Gargantua, ci ricorda poi che : "*L'occasion a tous ses cheveux au front: quand elle est outre passée vous ne pouvez plus la révoquer; elle est chauve par le derrière de la tête, et jamais plus ne retourne*" (L'occasione ha tutti i suoi capelli sulla fronte ma se le passate oltre non la potete più far tornare; è calva sulla nuca e non torna più).

Les feuilles mortes (J. Prévert-J. Kosma)

Oh! je voudrais tant que tu te souviennes Des jours heureux où nous étions amis En ce temps-là la vie était plus belle, Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui Les feuilles¹⁴ mortes se ramassent à la pelle Tu vois, je n'ai pas oublié... Les feuilles mortes se ramassent à la pelle, Les souvenirs et les regrets aussi Et le vent¹⁵ du nord les emporte Dans la nuit froide de l'oubli. Tu vois, je n'ai pas oublié La chanson que tu me chantais. REFRAIN: C'est une chanson qui nous ressemble Toi, tu m'aimais et je t'aimais Et nous vivions tous deux ensemble Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais Mais la vie sépare ceux qui s'aiment Tout doucement, sans faire de bruit Et la mer efface sur le sable Les pas des amants désunis. Les feuilles mortes se ramassent à la pelle, Les souvenirs et les regrets aussi Mais mon amour silencieux et fidèle Sourit toujours et remercie la vie Je t'aimais tant, tu étais si jolie, Comment veux-tu que je t'oublie? En ce temps-là, la vie était plus belle Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui Tu étais ma plus douce amie Mais je n'ai que faire des regrets Et la chanson que tu chantais Toujours, toujours je l'entendrai! REFRAIN	Oh, vorrei tanto che ti ricordassi Dei giorni felici in cui eravamo amici. A quel tempo la vita era più bella, E il sole più bruciante di oggi. Le foglie morte si raccolgono a mucchi. Vedi, non ho dimenticato... Le foglie morte si raccolgono a mucchi. Così i ricordi e i rimpianti E il vento del Nord li porta via Nella fredda notte dell'oblio. Vedi, non ho dimenticato La canzone che tu mi cantavi. Rit: E' una canzone che ci somiglia. Tu mi amavi e io ti amavo. Ma la vita separa quelli che si amano, Dolcemente, senza far rumore E il mare cancella sulla sabbia I passi degli amanti disuniti. Le foglie morte si raccolgono a mucchi, Così i ricordi e i rimpianti Ma il mio amore silenzioso e fedele Sorridente sempre e ringrazia la vita. Ti amavo tanto, tu eri così bella. Come vuoi che ti dimentichi? A quel tempo la vita era più bella E il sole più bruciante di oggi. Tu eri la mia più dolce amica Ma non mi resta che rimpiangere E la canzone che tu cantavi Sempre, per sempre la sentirò! Rit.
--	--

¹⁴ **Feuille(s)** (foglia) sost. femm. dal lat. folium . Il suo omonimo maschile, *feuil*, come in italiano d'altronde, significa foglio.

Il brano musicale **Les feuilles mortes** conosciuto anche nella versione inglese "Autumn leaves", venne composto da Joseph Kosma, su versi di Jacques Prévert, per la colonna sonora del film "*Les portes de la nuit*" (titolo italiano del film: Mentre Parigi dorme) del 1946. Diretto da Marcel Carné, il film al suo debutto si rivelò un fiasco ma la canzone, resa celebre dall'interpretazione di **Yves Montand**, qui al suo debutto cinematografico, divenne in breve tempo uno standard jazz.

Le foglie, nell'immaginario di poeti e scrittori, sono spesso simbolo di tristezza e morte, così ad esempio nelle due brevi poesie che riportiamo: "*Les feuilles qu'on foule Un train qui roule La vie s'écoule*" (Le foglie che calpestiamo, un treno che passa, la vita si consuma), *Automne malade*, Apollinaire

"*Et je m'en vais au vent mauvais qui m'emporte deçà, delà, pareil à la feuille morte*" (E me ne vado portato di qua e di là dal forte vento, come un foglia morta) *Chanson d'automne*, P. Verlaine

¹⁵ **Vent(vento)** dal lat: ventus. Molti sono i modi dire che lo vedono protagonista: *Aller, courir comme le vent*, (correre come il vento)

Aller selon le vent, (adeguarsi alle circostanze) *Aux quatre vents, à tous les vents*, (in tutte le direzioni)

Nel linguaggio familiare: "*Avoir du vent dans les voiles*" (essere ubriaco) e "*Du vent !*" (Vattene!)

"*Avoir vent de quelque chose*" (aver sentito dire), "*Être dans le vent*" (essere alla moda),

"*Être logé aux quatre vents*" (abitare in una casa esposta sui quattro lati), "*Jeter au vent*" (buttare al vento),

"*Quel bon vent vous amène ?*" (Qual buon vento ti porta?).

Quanto ai proverbi, ogni regione ha i suoi. Nel Dauphiné si dice: *Vent du Nord, beau temp. Vent du midi, pluie. Vent de sud-est, tempête. Vent du sud-ouest, orage.* (Vento del N. bel tempo. Vento del S. pioggia. Vento di S-E tempesta. Vento di S-O temporale.)

E infine: "Il faut faire tourner le moulin lorsque le vent souffle" (bisogna far girare il mulino quando il vento soffia) ovvero bisogna saper approfittare delle circostanze favorevoli.

A' bicyclette (J. Prévert-J. Kosma)

Quand on partait de bon matin Quand on partait sur les chemins ¹⁶ A' bicyclette ¹⁷ Nous étions quelques bons copains Y avait Fernand y avait Firmin Y avait Francis et Sébastien Et puis Paulette On était tous amoureux d'elle On se sentait pousser des ailes A' bicyclette Sur les petits chemins de terre On a souvent vécu l'enfer Pour ne pas mettre pied à terre Devant Paulette Faut dire qu'elle y mettait du cœur C'était la fille du facteur A' bicyclette Et depuis qu'elle avait huit ans Elle avait fait en le suivant Tous les chemins environnants A' bicyclette Quand on approchait la rivière On déposait dans les fougères Nos bicyclettes Puis on se roulait dans les champs Faisant naître un bouquet changeant De sauterelles, de papillons Et de rainettes Quand le soleil à l'horizon Profilait sur tous les buissons Nos silhouettes On revenait fourbus contents Le cœur un peu vague pourtant De n'être pas un seul instant Avec Paulette Prendre furtivement sa main Oublier un peu les copains La bicyclette On se disait c'est pour demain J'oserai, j'oserai demain Quand on ira sur les chemins A' bicyclette	Quando partivamo di buon mattino Quando partivamo sui sentieri In bicicletta Eravamo un gruppo di buoni compagni C'era Fernand, c'era Firmin C'erano Francis e Sébastien E poi Paulette Eravamo tutti innamorati di lei Ci sentivamo spuntare le ali In bicicletta Sui piccoli sterrati Abbiamo spesso vissuto l'Inferno Per non mettere i piedi a terra Davanti a Paulette Bisogna dire che lei ci metteva il cuore Era la figlia del postino In bicicletta E da quando aveva otto anni Aveva fatto, seguendolo, Tutti i sentieri del circondario In bicicletta Quando costeggiavamo il torrente Posavamo tra le felci Le nostre biciclette Poi ci rotolavamo nei campi Facendo nascere un mazzo cangiante Di cavallette, farfalle E raganelle Quando il sole all'orizzonte Proiettava su tutti i cespugli I nostri profili Tornavamo stremati e contenti Ma con il cuore un po' in scompiglio Per non aver potuto neanche per un istante Con Paulette Prendere furtivamente la sua mano Dimenticare per un po' i compagni La bicicletta Ci dicevamo sarà per domani Domani oserò, oserò domani Quando andremo sui sentieri In bicicletta.
---	---

¹⁶ **Chemin** (cammino, sentiero, percorso)) sostantivo che vanta parecchi proverbi, a volte in contraddizione tra loro, come ad esempio: "*Le plus court chemin est la ligne droite*" (il cammino più breve è andare dritto) e "*Les plus courts chemins ne sont pas toujours les meilleurs*" (i percorsi più brevi non sempre sono i migliori). Bisogna poi ricordare che "*Qui trop se hâte reste en chemin*" (non si deve agire precipitosamente) anche se poi "*Il ne faut pas aller aux quatre chemins*" (Arriva un momento in cui si deve decidere) E infine, come ci invita a fare Sidonie Colette, "*Suit ton chemin et n'y couche que pour mourir*" (Segui il tuo cammino e non ti adagiare che per morire).

¹⁷ **Bicyclette** "*C'est le contraire du vélo, la bicyclette. Une silhouette profilée mauve fluo dévale à soixante-dix à l'heure: c'est du vélo. Deux lycéennes cote à cote traversent un pont à Bruges: c'est de la bicyclette.*" (E' il contrario del vélo la bicyclette. Una silhouette profilata di malva fluorescente scollina ai settanta all'ora: è il vélo. Due liceali, fianco a fianco, che attraversano un ponte a Bruges: è la bicicletta). Così Philippe Delerm, scrittore dei nostri giorni. Con questo esempio riuscitissimo, l'autore ci fa capire come il significato di due parole, sinonimi e usate indifferentemente sia per il veicolo che per l'azione che su questo si compie, sia profondamente diverso: il primo adatto a designare lo scatto e la velocità dei ciclisti sportivi, l'altro atto ad indicare un "*passe-temps en toute légèreté*". All'origine dei due nomi sta però il "*Vélocipède*" che fece la sua comparsa a Parigi nel 1864. Era infatti chiamato **le velocipède** **bicycle** da cui il termine italiano **biciclo**. A voler essere precisi, la prima bicicletta effettivamente utilizzata venne progettata dal barone tedesco Karl von Drais, di Baden, nel 1817, che già l'anno dopo però la commercializzò in Francia col nome di "*drasienne*" (drasina). A Parigi, nella primavera del '18, venne subito organizzata una corsa, la prima della storia della bici, al Jardin de Luxembourg. La prima Paris-Rouen si ebbe invece nel 1869.

Le chant des Partisans¹⁸ (M.Druon-J-Kessel-A.Marly)

Ami, entends-tu le vol noir des corbeaux sur nos plaines? Ami, entends-tu les cris sourds du pays qu'on enchaîne? Ohé, partisans (1), ouvriers et paysans, c'est l'alarme Ce soir l'ennemi connaîtra le prix du sang et les larmes! Montez de la mine, descendez des collines, camarades! Sortez de la paille les fusils, la mitraille, les grenades Ohé, les tueurs à la balle et au couteau, tuez vite! Ohé, saboteur, attention à ton fardeau: dynamite! C'est nous qui brisons les barreaux des prisons pour nos frères La haine à nos trousses et la faim qui nous pousse, la misère Il y a des Pays où les gens au creux des lits font des rêves Ici, nous, vois-tu, nous on marche et nous on tue, nous on crève! Ici chacun sait ce qu'il veut, ce qu'il fait quand il passe Ami, si tu tombes un ami sort de l'ombre à ta place Demain du sang noir sèchera au grand soleil sur les routes Chantez, compagnons, dans la nuit la Liberté nous écoute! Ami, entends-tu ces cris sourds du pays qu'on enchaîne? Ami, entends-tu le vol noir des corbeaux sur nos plaines?	Amico, senti il nero volo dei corvi sulle nostre pianure? Amico, senti le grida sorde del paese che viene incatenato? Ohé, partigiani, operai e contadini, è l'allarme Stasera il nemico conoscerà il prezzo del sangue e le lacrime! Salite dalla miniera, scendete dalle colline, compagni! Tirate fuori dalla paglia i fucili, la mitraglia, le granate Ohé, combattenti col fuoco e col coltello, colpite veloci! Ohé, sabotatore stai attento al tuo fardello: dinamite! Siamo noi che spezziamo le sbarre delle prigioni per i nostri fratelli Con l'odio alle calcagna e la fame e la miseria che ci spingono, Ci sono dei Paesi dove la gente nel suo letto può sognare Qui, ci vedi, marciamo, uccidiamo e moriamo! Qui ognuno sa ciò che vuole, ciò che fa quando agisce Amico, se cadi, un amico esce dall'ombra al tuo posto Domani sangue nero seccherà al sole alto sulle strade. Cantate compagni, nella notte la Libertà ci ascolta! Amico, senti le grida sorde del paese che viene incatenato? Amico, senti il nero volo dei corvi sulle nostre pianure?
---	--

¹⁸ **Partisans.** “Le chant des partisans” non è l'unico canto della “Résistance” che i “maquis” (così si chiamavano i partigiani francesi) composero, ma resta il più conosciuto. La sua melodia, (non il testo) fungeva da “sigla” della trasmissione “*Honneur et Patrie*” (che durava cinque minuti), diffusa quotidianamente dalla BBC, nel '43. Questo ne rese l'aria popolare. Poi, nel settembre del '43, le parole comparvero in una rivista clandestina, “*Les cahiers de la libération*” (anonime). Il testo venne poi trasmesso nel febbraio '44 alla BBC sotto forma di poesia. Con lo sbarco degli alleati e la liberazione di Parigi la canzone acquistò popolarità e venne ripresa ovunque: dai maquis, nei métro parigini, e, alla fine del '44, sul fronte dei Vosgi dai soldati francesi. Dopo la guerra, la canzone divenne simbolo di Resistenza e, nei decenni successivi, le versioni di **Yves Montand** e Johnny Halliday, contribuirono a renderla popolare. Ancora oggi, le “*Chant des partisans*” viene cantato non solo a ricordo della Resistenza passata ma come simbolo di lotta alle ingiustizie attuali. Due parole sugli autori: **Anna Marly** (1917-2006), cantante e musicista di origine russa, emigrata in Francia, ne compose la melodia nel '42, mentre si trovava nel Regno Unito, “*engagée dans le FFL*” (impegnata nelle Forze Francesi Libere) La canzone, scritta in russo, aveva come titolo originario “*La marche des partisans*”. In URSS, un “partisan” era colui che combatteva i nazisti. Anna Marly incontra poi, a Londra, **Joseph Kessel** (1898-1979), scrittore e giornalista e suo nipote **Maurice Druon**, anch'essi impegnati nella Resistenza. I due, entusiasti della melodia, decidono di scriverne le parole in francese. “*La marche des partisans*” diventa “*Le chant des partisans*”.

“Le chant des partisans” è “un **chant engagé**”, che si rivolge al popolo francese, oppresso dall'occupazione nazista, e lo incita a battersi per ritrovare la libertà. Il campo lessicale usato è quello della guerra. I temi sono:

1. **l'occupant:** (l'occupante), anche se il termine “allemand” (tedesco) non viene usato. Al suo posto vi è la metafora “**le vol noir des corbeaux**”. *Les Allemands* sono poi detti “**ennemi**”, e “**le sang noir**” (nemico, sangue nero);
2. **la France occupée:** “**les cris sourds du pays qu'on enchaîne**” grida che si riferiscono alle persone in prigione e ai civili terrorizzati, “**faim et misère**” ricordano invece le sofferenze dovute ai saccheggi;
3. **le combat des résistants :** “**partisans, ouvriers et paysans**” (la lotta dei Resistenti, partigiani operai e contadini);
4. **les moyens** (i mezzi) “**les armes, les couteaux, les fusils, la mitraille, les grenades, le sabotage, la dynamite**”;
5. **la fraternité dans le combat :** la parola “**ami**” è ripetuta sei volte, seguita dalle parole “**compagnon**” e “**frère**”;
6. **Les risques** (i rischi) : “**prisons**”, “**la haine à nos trousses**” (la polizia francese e tedesca), la morte “**on crève**”;
7. **L'espoir :** (la speranza) “**briser les barreaux**”, “**grand soleil**”, “**chantez, sifflez**”.

Mon manège à moi (N.Glanzberg-J.Constantin)

Refrein:	Ritornello:
Tu me fais tourner la tête Mon manège ¹⁹ à moi, c'est toi Je suis toujours à la fête Quand je te tiens dans mes bras Je ferais le tour du monde Ça ne tournerait pas plus que ça La terre n'est pas assez ronde Pour m'étourdir autant que toi... Ah oui! Parlons-en de la terre Pour qui elle se prend la terre? Ma parole, ²⁰ y a qu'elle sur terre! Y a qu'elle pour faire tant de mystères! Mais pour nous y a pas d'problèmes Car c'est pour la vie qu'on s'aime Et si y avait pas de vie, même, Nous on s'aimerait quand même Car... Refrein: Tu me fais... Ah! Ce qu'on est bien tous les deux Quand on est ensemble nous deux Quelle vie on a tous les deux Quand on s'aime comme nous deux On pourrait changer de planète Tant que j'ai mon coeur près du tien J'entends les flons-flons de la fête Et la terre n'y est pour rien Je ferais le tour du monde Ça ne tournerait pas plus que ça La terre n'est pas assez ronde... Mon manège à moi, c'est toi!	Tu mi fai girare la testa Tu sei la mia giostra Sono sempre in festa Quando ti tengo fra le braccia Farei il giro del mondo Non girerebbe più di così La terra non è abbastanza tonda Per stordirmi tanto quanto te Ah sì! Parliamo della terra chi si crede la terra? Parola mia, c'è solo lei sulla terra! C'è solo lei per fare un sacco misteri! Ma per noi non ci sono problemi Perché noi ci amiamo per la vita E se non ci fosse vita, Ci ameremmo lo stesso Perché... Rit. Tu mi fai... Ah! Come si sta bene tutt'e due Quando siamo insieme noi due Che vita abbiamo tutt'e due Quando ci si ama come noi Potremmo cambiare pianeta Finché ho il mio cuore accanto al tuo Sento i frastuoni della festa E la terra non centra nulla. Farei il giro del mondo Non girerebbe più di tanto La terra non è abbastanza tonda Tu sei la mia giostra!

¹⁹ **Manège**, oltre a giostra, questa parola traduce anche il termine maneggio ovvero “*le lieu où l'on dresse et monte les chevaux*” (il luogo per ammaestrare e montare i cavalli). Certo, in questa canzone, il paragone è tra l'amata e una di quelle belle giostre tonde a cavalli, che rallegrano le piazze durante le “*fêtes foraines*” (feste patronali). Queste giostre, in Francia, vengono dette anche “**Carrousels**”, dall'italiano carosello o garosello, diminutivo di garoso, ovvero gara. A Parigi, c'è la Place du Carrousel, vicino al palazzo del Louvre che deve il nome ad una esibizione di equitazione militare, svoltasi in questo luogo al tempo di Luigi XIV, nel giugno del 1662, in occasione della nascita del figlio Luigi, il Gran Delfino. Manège richiama poi l'infanzia “*Les chevaux de bois qui montent, descendent, tournent, les cris et les rires des enfants, la valse des heures, l'odeur des gaufres, le sirop à la menthe, les barbes à papa en sucre rose...*” (i cavalli di legno che salgono, scendono, girano, le grida e le risa dei bambini, il valzer delle ore, l'odore dei goffri, lo scioppo alla menta, lo zucchero filato rosa...)

²⁰ **Ma parole** (Parola mia! Parola d'onore!) è una delle tante espressioni che vedono “parole” (dal lat. ecclesiastico parabola), protagonista. Si dice infatti: “*Être homme de parole*”, “*N'avoir qu'une parole*”, “*Sur parole*”, “*Tenir sa parole*” (essere di parola, non aver che una parola, in buona fede, mantenere la parola data). Si dice poi anche, come in italiano, “*donner la parole*”. E diamo quindi la parola ad alcuni “*écrivains français*” che di *paroles* s'intendono. Dice ad esempio Louis Aragon: “*La parole n'a pas été donnée à l'homme: il l'a prise*” (La parola non è stata data all'uomo, se l'è presa). Simone de Beauvoir dice invece: “*La parole ne représente parfois qu'une manière, plus adroite que le silence, de se taire*” (la parola, talvolta non è null'altro che un modo, più accorto del silenzio, di tacere), e ancora G.Le Bon: “*Chez beaucoup d'hommes la parole précède la pensée. Ils savent seulement ce qu'il pensent après avoir entendu ce qu'ils disent*” (Molti uomini fanno precedere la parola al pensiero. Sanno ciò che pensano solo dopo aver sentito ciò che dicono). Infine, sottolinea Pierre Daninos: “*En France, où l'on brille pour la parole, un homme qui se tait, socialement se tue. En Angleterre, où l'art de la conversation consiste à savoir se taire, un homme brille par son côté ténébreux*” (In Francia, dove si brilla per la parola, un uomo che tace, socialmente si suicida. In Inghilterra, dove invece l'arte della conversazione consiste nel saper tacere, un uomo brilla per il suo lato spento.)

--	--

Riferimenti bibliografici:

- Dictionnaire Larousse de la langue française en ligne, 2017
- Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française Le Petit Robert, 2017
- Il Nuovo dizionario bilingue Hachette-Paravia, 2011
- Le Figaro, France culture en ligne, 2018
- Le Monde , Archives en ligne, 2018
- Dictons d'oc et proverbes de Provence, par M. Mauron, ed. Mascaux (1965)
- Pascal Contet, Les Chemins de l'Accordéon, (2007)
- Enciclopedia del cinema Treccani, 2003

Gli autori della canzone “L’addition”, cantata da Yves Montand, da cui sono stati tratti i versi inseriti nella presentazione, sono Jean Loup Dabadie e Michel Legrand.